

THE USE OF ENGLISH IN A
TAMIL LANGUAGE WEBSITE

JANAKI SINNASAMY

DISSERTATION SUBMITTED IN FULFILMENT
OF THE REQUIREMENTS
FOR THE DEGREE OF MASTERS IN ENGLISH
AS A SECOND LANGUAGE (MESL)

FACULTY OF LANGUAGES AND LINGUISTICS
UNIVERSITY OF MALAYA
KUALA LUMPUR

JANUARY 2004



PERAKUAN TENTANG HASIL KERJA AKADEMIK

Dengan ini, saya JANAKI SINNASAMY, no pendaftaran TGB970002 mengakui bahawa naskah disertasi yang saya sertakan bertajuk THE USE OF ENGLISH IN A TAMIL LANGUAGE WEBSITE, merupakan hasil kerja akademik saya sendiri kecuali bahan-bahan petikan yang telah dinyatakan sumber asalnya.

Sekian, terima kasih.

Janaki Sinnasamy

Nama : Janaki Sinnasamy

Tarikh : Januari 2004

ABSTRACT

The Internet has two functions: communication throughout the world, and to provide and obtain information. The Internet has its origins in the United States of America, and until now, English has been the dominant language on the Internet. Currently, multilingual and bilingual sites have increased on the Internet providing Internet users with more than one language to choose from. This study investigated the language choice and code-switching patterns among the participants of Tamil.Net, which is a website on Tamil Language. The objective of the study was to find out how much English was used, the types of English and Tamil words used and the patterns of code-switching in the emails. It was found that for the purpose of providing information, English dominates the homepage. In contrast, for the purpose of communication, the participants preferred to use Tamil in the emails. The patterns of code-switching found in the emails occurred as a result of settings, role relations, as a stylistic process and also mirrored the proficiency of the participants in both languages.

In Chapter 1, the languages on the Internet, the dominance of English and the increase of other languages websites such as Tamil are discussed. In Chapter 2, literature on language choice and code-switching both from Internet and non-Internet settings was reviewed. Chapter 3 explains the methodology used while Chapter 4 presents the results and discussion of the analysis. Chapter 5 provides a summary of the analysis and offers some suggestions for future research.

ABSTRAK

Internet ada dua fungsi : untuk membolehkan komunikasi di seluruh dunia dan untuk pertukaran maklumat. Sejarah Internet bermula di Amerika Syarikat dan sehingga sekarang, Bahasa Inggeris merupakan bahasa utama di Internet. Kini, laman web dwibahasa dan berbilang bahasa telah muncul di Internet dan ini memberikan pengguna Internet pelbagai pilihan bahasa.

Kajian ini telah meninjau bahasa pilihan di kalangan pengguna laman web Tamil.Net, sebuah laman web bahasa Tamil. Tujuan kajian ini adalah untuk mengenal pasti setakat mana bahasa Inggeris digunakan di dalam laman web ini, jenis perkataan Bahasa Inggeris dan Bahasa Tamil yang digunakan dan penukaran kod di kalangan pengguna laman web ini. Hasil kajian ini menunjukkan bahawa untuk pertukaran maklumat, Bahasa Inggeris dipilih. Untuk berkomunikasi melalui emel pula, Bahasa Tamil dipilih. Penukaran kod disebabkan oleh faktor luar dan juga faktor gaya dan kemahiran kedua-dua bahasa Inggeris dan Tamil di kalangan pengguna laman web ini.

Kepengaruan Bahasa Inggeris dan peningkatan laman web bahasa-bahasa lain seperti bahasa Tamil di Internet, dibincangkan di dalam Bab 1. Di Bab 2, bahan bacaan mengenai bahasa pilihan dan penukaran kod di Internet dan situasi bukan Internet diuraikan. Bab 3 menerangkan metodologi yang digunakan untuk kajian ini, manakala Bab 4 membincangkan analisa kajian. Bab 5 memberi ringkasan analisa dan cadangan untuk kajian masa depan.

DEDICATION

Dedicated to my children

ACKNOWLEDGEMENTS

My gratitude extends to my supervisor Puan Stefanie Pillai, whose firm hand and continuous guidance had made the completion of this study possible.

TABLE OF CONTENTS

ABSTRACT	ii	
DEDICATION & ACKNOWLEDGEMENTS	iv	
TABLE OF CONTENTS	v	
LIST OF FIGURES	ix	
LIST OF TABLES	x	
CHAPTER 1	INTRODUCTION	
1.0	Introduction	1
1.1.	The Internet - an overview	2
	1.1.1. Texts on the Internet	3
1.2.	Languages on the Internet	3
	1.2.1. English on the Internet	6
	1.2.2. Tamil Language on the Internet	10
1.3.	Statement of the problem	11
1.4.	Objective of the study	13
1.5.	Significance of the study	14
1.6.	Limitations of the study	14
1.7.	Conclusion	15
CHAPTER 2	LITERATURE REVIEW	
2.0.	Introduction	16
2.1.	Texts on the Internet	16
2.2.	Communication on the Internet	18

2.3.	Communication in non-Internet settings	20
2.4.	Code-switching	21
	2.4.1. Code-switching in non-Internet settings	24
	2.4.2. Code-switching while communicating on the Internet	28
2.5.	English and Tamil code-switching patterns	29
2.6.	Conclusion	30

CHAPTER 3 RESEARCH DESIGN AND METHODOLOGY

3.0.	Introduction	31
3.1.	Research Questions	31
3.2.	Research Sample	32
3.3.	Collection of data	33
	3.3.1. Research Question 1 – How much English was used in this website in a month?	33
	3.3.2. Research Question 2 – What are the types of English and Tamil words used in this website?	36
	3.3.3. Research Question 3 – Is there a pattern of code-switching in the emails of this website?	37
3.4.	Conclusion	38

CHAPTER 4 RESULTS AND DISCUSSIONS

4.0	Introduction	39
-----	--------------	----

4.1.	Research Question 1 – How much English was used in this website in a month?	39
4.1.1.	Homepage	41
4.1.2.	Emails	43
4.2.	Research Question 2 – What are the types of English and Tamil words used?	45
4.2.1.	English used in the homepage	46
4.2.2.	Tamil words used in the homepage	53
	4.2.2.1. Why Tamil words are used	55
4.3.	Research Question 3 – Is there a pattern of code-switching found in the emails?	60
4.3.1.	Foreign lexical items in Tamil sentences	63
4.3.2.	English lexical items in Tamil sentences	64
4.3.3.	Tamil lexical items in English sentences	68
4.3.4.	Patterns of code-switching	73
	4.3.4.1. Code-switching as a means of reflecting social information	74
	4.3.4.2. Code-switching as a stylistic process	84
	4.3.4.3. Code-switching as part of the overall proficiency of bilingual speakers	85
4.4.	Conclusion	88

CHAPTER 5 CONCLUSION

5.0.	Introduction	90
5.1.	Summary of Findings	90

5.2.	Answers to Research Questions	92
5.2.1.	Research Question 1 – How much English was used in this website in a month?	92
5.2.2.	Research Question 2 – What are the types of English and Tamil words used?	93
5.2.3.	Research Question 3 – Is there a pattern of code-switching in the emails?	94
5.3.	Recommendations for further studies	95
5.4	Conclusion	95
 REFERENCES		96
APPENDIX 1		99
APPENDIX 2		103

LIST OF FIGURES

Figure 2.1	Semiotic resources in hypertext	17
Figure 4.1	Types of words in the homepage	44
Figure 4.2.	Language of emails for the month of November 2001	45

LIST OF TABLES

Table 1.1.	Chart of Web Content by Language in the Year 2000	5
Table 1.2.	Three Year Comparison of Internet Users from 1997-1999 among the English Speaking Countries and Non-English Speaking Countries	7
Table 1.3.	Two Year Comparison of Pages in Multiple Languages	10
Table 2.1.	Switching Patterns that Occur in Response to External Factors	23
Table 2.2.	Switching Patterns that Occur in Response to Internal Factors	24
Table 4.1.	Language Used in the Tamil.Net	44
Table 4.2.	The Tamil Words Used in the Homepage	54
Table 4.3.	Tamil Lexical Items in the Homepage	59
Table 4.4.	Words Belonging to a Foreign Language	60
Table 4.5.	English Words in Tamil Sentences	61
Table 4.6.	Tamil Words in English Sentences	62
Table 4.7.	Openings and Closings in the Mixed Emails	76
Table 4.8.	Openings and Closings in the Emails	77
Table 4.9.	Language of Titles and Message Text	80
Table 4.10.	English Words which had the Tamil Equivalent Word in the Discussion	86